

В морфологии представляет интерес поздняя форма сослагательного наклонения (в которой помимо *бы* выступает еще и связка, см. ДНД₂, § 3.38): *что бы ма ксте жаловалѣ*.

Судя по контексту, *жаловалѣ* в данной фразе имеет значение совершенного вида.

Грамота № 950 (= Городище № 1)

Найдена на новгородском Городище (так наз. «Рюриковом») Новгородской областной экспедицией Института истории мировой культуры под руководством Е. Н. Носова. Квадрат 68 (сев.-вост. угол), глубина +0,55 м (темно-коричневый слой с органикой). В 3 м по горизонтали и немного выше — бревна с дендродатой 1099 и бревна с дендродатой 1105.

Это фрагмент письма, написанного на обеих сторонах берестяного листа:

...[ц]оувѣдалъбъкъназоу
...[ити]а]поп[ъ]ти[сам]о[л]и[л]ъ

Оборот

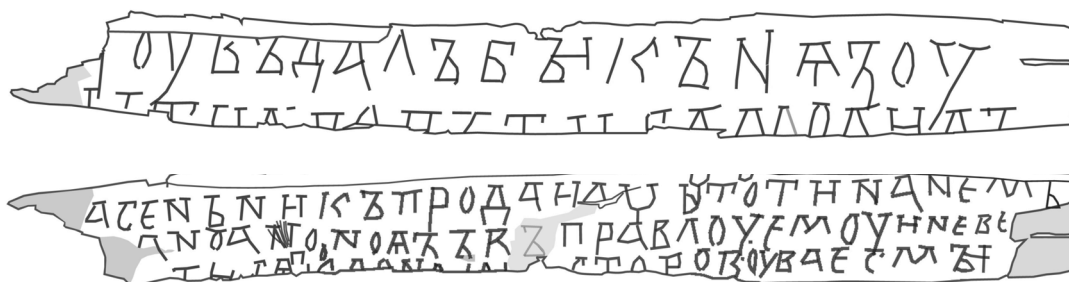
...асеньникъпроданауѣтотинаемь
...[с]апоапоаазъв[ы]правлоуемоуиневе(--)
...(а)[зъ]т[и]са^к[ла]н[аюпо]сторовоуваесмы

В 1-й строке оборотной стороны в слове *сеньникъ*, возможно, была попытка переправить букву *e* на *ѣ* (но это устанавливается ненадежно); над *что* надписаны буквы *чь* (по какой-то причине писец снова стал писать слово *что*). Во 2-й строке между *a* и *оно* зачеркнута буква *n*; в слове *в[ы]правлоу* не удается точно установить, что стояло после *в*: *ы* или просто *ѣ* (заменяющий *ы*). В 3-й строке в *са покланяю* буквы *по* надписаны над строкой: писец вначале написал *азъ ти са кланяю*, а потом решил заменить *са кланяю* на *са покланяю*.

Буквы на лицевой стороне мельче, чем на оборотной, но почерк, по-видимому, всё же один. Начало письма находилось, как обычно, на внутренней стороне листа, конец — на внешней. Последней строкой оборота письмо, возможно, заканчивалось; но не исключено также, что имелось еще короткое продолжение (из одного или нескольких слов) на дополнительной строке в несохранившейся левой части грамоты; в частности, фраза *по сторовоу ва есмы* могла содержать еще какой-то глагол в л-форме, скажем, *по сторовоу ва есмы дошьли*.

Длина 14 см, ширина 1,6 см.

Стратиграфическая дата: рубеж XI–XII в. (см. об этом выше).



Прорись грамоты № 950

Внестратиграфическая оценка: первая – третья четверть XII в., предпочтительно первая.

Текст делится на слова так: ...цоу. Вьдалъ бы къназоуити. А попь ти са молиль ...

Оборот: ...а сеньникъ продаи. А что ти на немъ ...сано, а оно азъ выправлю емоу; и не ве(-) ...
(А)зъ ти са покланю. По сторовоу ва есмы (...).

Отрезок ...сано — возможно, конец от *записьано* или *отъписьано*.

Связный перевод из-за утраты левой части невозможен.

Как видно из позиции энклитики *бы*, словом *вьдалъ* начиналась новая фраза. Соответственно, отрезок ...[ц]оу — возможно, конец наименования адресата; это могло быть, в частности, *къ отьцоу*.

Далее сказано: ‘Дал бы (ты [?]) князю ...’. После разрыва: ‘А поп-то молился...’ (*ти* — усилительная частица) или ‘А поп тебя просил...’ (*ти* — ‘тебе’).

На обороте: ‘... сеник продай. А что (*или*: а что тебе) на нем (*или*: за ним; *или*: за него) ...’, то я ему выправлю ...’ После разрыва: ‘А я тебе кланяюсь. Мы у вас (двойств. число, *dativus ethicus*) благополучны (т. е. у нас все в порядке)’. Если последняя фраза имела продолжение, то она могла значить, например, ‘Мы у вас благополучно дошли’ *или* ‘Мы вам благополучно товар доставили’ и т. п.

Что означает здесь многозначное слово *с(ѣ)ньникъ*, из-за отсутствия контекста неясно; вероятно, это сеновал или участок сенных покосов.

Пропуск после *а что ти на немъ*, судя по первой строке лицевой стороны, не мог быть очень коротким. Могло быть сказано, например: ‘а что за ним (неким X-ом, названным в утраченной части текста) [из такой-то суммы (*и т. п.*) запи]сано, то я ему выправлю (т. е. урегулирую долговые отношения = выплачу или получу должное, в зависимости от ситуации)’; вместо ‘за ним записано’ могло быть и ‘ему отписано’ и т. п. Но возможны и совсем другие варианты, где *на немъ* относится не к человеку, а к сенику.

По сторовоу — то же, что *по съдоровоу* (*по здоровоу*) ‘благополучно’, ‘невредимо’, ср., например: *допрывадимъ с куплю ихъ по здоровоу* (Договор Олега с греками — Ипат. [911], л. 14); доньше сохраняется выражение *подобру-поздоровоу*. *Быти по здоровоу* — ‘жить благополучно’, ‘пребывать в благополучии, в добром здоровье’, ср. например: *Великий государь, божиею милостию царь и великий князь Иван Васильевич всеа Руси, дал Бог, по здоровоу* (из деловых документов XVI в., старорусский подкорпус НКРЯ).

Неожиданное двойственное число в конце (‘у вас двоих’) после единственного числа (‘тебе кланяюсь’) согласуется с гипотезой о том, что письмо адресовано отцу, а именно, в заключительной фразе сын уже имеет в виду обоих родителей. Множественное число *есмы* показывает, что в этой фразе он объединяет себя с кем-то еще — очевидно, с братьями или другими родственниками, вместе с которыми он отправился из дому для выполнения какого-то дела.

Написание *къназоу* (с *оу*) — такое же, как в грамоте № 745 (того же времени). Написание *в[ы]правлю* (с *лоу*) примыкает к ряду других аналогичных примеров (см. ДНД₂, § 2.44).

Местоимение двойственного числа *ва* выступает в очень редкой для него роли *dativus ethicus*.

Местоимение *оно* означает здесь ‘то’, ‘оное’. Заметим, что зачеркнутая буква *н* между *а* и *оно* — это скорее всего след того, что писец начал писать *а но* (с эффектом $a + o > a$, о котором см. ДНД₂, § 2.32), но, написав *а н*, решил исправить это на «полное» *а оно*.

Словоформа *сторовоу* — один из двух самых ранних примеров *ст* в этом слове и единственный элемент древненовгородского диалекта в этой грамоте (если не считать возможного эффекта $a + o > a$); в остальном она ориентирована на наддиалектные нормы.